



500 años de español en Estados Unidos

DOI: <http://dx.doi.org/10.5377/koot.v0i10.6709>

URI: <http://hdl.handle.net/11298/795>

Mario Bencastro

Escritor y novelista

www.MarioBencastro.org

mbencastro@bellsouth.net

*“El idioma es mi patria
las palabras son la tierra
en que siembro mis sueños
que nutren mi existencia.*

*Con mis palabras navego
son la balsa en que floto
sobre el mar del olvido.”*

Mario Bencastro

Palabras claves: Literatura hispanoamericana; Español; Historia.

Keywords: Hispano-American Literature; Spanish; History.

Cuando el explorador Juan Ponce de León arribó a esta costa atlántica el 2 de abril de 1513 ignoraba que estaba dando un paso histórico de profundas repercusiones lingüísticas. Supuestamente buscaba la fuente de la eterna juventud, que según una leyenda tahína se encontraba en estos alrededores. En su ruta divisó una tierra que llamó Florida, debido a la vegetación en flor que vio o porque era tiempo de Pascua Florida.

Cuando desembarcó, sus primeras palabras en este territorio tuvieron un impacto mágico —como el “Ábrete Sésamo” del mítico Alí Babá— pues abrieron a la lengua castellana un universo que aún después de 500 años continúa expandiéndose, en que el idioma español es articulado por comunidades que se multiplican aceleradamente en Estados Unidos y le agregan nuevas expresiones que lo mantienen lleno de vida y en constante desarrollo, hasta convertirlo en

el segundo idioma hoy mayormente hablado en el Norte a pesar de fuertes campañas en su contra como el fallido “English Only”.

El idioma español en EEUU goza de excelente salud debido a la enormidad de comunidades latinas en Nueva York, Washington DC, Florida, Tejas, California, Nuevo México, Arizona, en que circulan periódicos escritos en esta lengua y 12 redes nacionales de televisión y gran variedad de estaciones radiales se encargan de que resuene día y noche como en cualquier país hispanoamericano.

El Instituto Cervantes calcula que 6 millones de estudiantes reciben español en universidades y escuelas superiores de este país, donde este idioma se enseña, se habla y se escribe usando textos de literatura hispanoamericana producida dentro y fuera de Estados Unidos.

El español también genera y une corrientes y movimientos artísticos en EEUU que lo mantienen vigente en el teatro, la canción, la poesía, la novela. El Bronx es el Caribe neoyorquino, donde nació la salsa y empezó el *rap* en las voces e instrumentos de músicos latinos legendarios.

La literatura hispana de EEUU se ha convertido en un original género de escritura con sus propias características y temas, difundido por editoriales, revistas y periódicos académicos y comerciales, como lo demuestra el libro “*Nuestra América, Antología de narrativa en español en Estados Unidos*”, que reúne a 17 connotados creadores latinoamericanos que escriben estrictamente en español en este país, cuyos libros están a la disposición del lector en librerías comerciales y bibliotecas públicas.

Evento notable es “El maratón de la Poesía”, que se ha celebrado en Washington DC por 25 años consecutivos auspiciado por el Teatro de la Luna y la Biblioteca del Congreso, en que poetas de todo el mundo se reúnen para celebrar con el público la poesía en español.

En Estados Unidos se habla un español muy particular con influencias de diferentes expresiones latinoamericanas y de todas las otras lenguas que se hablan aquí, algo así como un multi español o mega español, que lo verbaliza una vasta comunidad unida por una lengua vibrante y llena de energía, armoniosa y pegajosa, que se habla en la calle y en la casa, que se pasa a las nuevas generaciones hispano-latino-norteamericanas. Es precioso escuchar a un muchacho hablarlo claramente en Nueva York como en Washington, en Arizona como en California, en Maryland como en Oregón, Iowa y Miami.

Según *Wikipedia* el español es el segundo idioma con mayor número de hablantes —más de 52 millones— en Estados Unidos después del inglés, lo cual



Mario Bencastro

hace a este país la segunda comunidad de habla hispana más grande del mundo después de México. Es decir que se habla más español en Estados Unidos que en España, Colombia, Argentina y Perú. El español es la segunda lengua más hablada en 43 estados de la Unión y en Washington DC. Gran parte de las instituciones gubernamentales y de las empresas privadas usan el bilingüismo (inglés-español) como norma de comunicación.

Aunque Juan Ponce de León nunca descubrió la mítica fuente de la juventud, él encontró la inmortalidad en la lengua española con que nombró las primeras cosas y lugares que vio en Florida. En esas mágicas palabras estaba cifrada la vida eterna que tanto buscaba, pues cada persona en Estados Unidos mantiene vivo al explorador –y al idioma– cuando pregunta ¿Habla usted español?

El poeta Arturo Salcedo Martínez afirma: “Sin darse cuenta Juan Ponce de León sembró la semilla prodigiosa que germinó la florida primavera que es el español que hablamos en Estados Unidos”.

Mario Bencastro (El Salvador, 1949) es autor de obras premiadas, traducidas a varios idiomas y publicadas en México, Estados Unidos, El Salvador, Canadá, Haití, India y Alemania, que exploran el drama de la guerra civil salvadoreña y la diáspora de inmigrantes hispanoamericanos en EEUU y Australia. Sus libros incluyen Disparo en la catedral, Premio Literario Internacional Novedades y Diana, México, 1989; Odisea del Norte, Premio de Editores Independientes,

EEUU, 1999; *Árbol de la vida: historias de la guerra civil, Viaje a la tierra del abuelo, Paraíso portátil, La mansión del olvido, Premio Internacional del Libro Latino, EEUU, 2016*; *El vuelo de la alondra, 2018*. www.MarioBencastro.org.

Reflexión del autor



Rubén Martínez Bulnes